



**QORTI TA' L-APPELL**

**ONOR. IMHALLEF  
ANTON DEPASQUALE**

Seduta tal-5 ta' Novembru, 2003

Appell Civili Numru. 802/2001/1

**Maria Terese Deguara Caruana Gatto,  
Maria Concetta sive Connie Cachia Caruana,  
Paul Deguara Caruana Gatto u  
Henry Deguara Caruana Gatto**

**vs**

**Anna Maria Xuereb konfermata b'digriet  
tat-2 ta' Ottubru 2001 kuratrici deputata  
nominata biex tirraprezenta lill-assenti  
Onorevoli Mhallel Giovanni Bonello,  
Imhallel tal-Qorti Ewropea ghad-Drittijiet tal-Bniedem**

**Il-Qorti:**

Rat l-avviz ipprezentat fil-Qorti tal-Magistrati (Malta) illi permezz tieghu l-atturi talbu ghaliex il-konvenuta nomine m'ghandhiex tigi kundannata li thallas lill-atturi bhala l-

persuni offizi somma ta' mhux izjed minn hamest elef lira (Lm5,000) bhala danni ghall-ingurja morali, wara li jigi dikjarat illi l-konvenut, permezz tal-kitba intestata **“Archbishop Francesco Saverio Caruana - A suspect debunking”** ippublikata fil-ktieb tieghu **“Histories of Malta - Deceptions and Perceptions” (Volume One)**, ta malafama lill-Isqof Francesco Saverio Caruana, lill-Konti Luigi Maria Gatto u lil ibnu l-Avukat Dottor Nicola u in-neputija ta' l-Isqof Caruana, li taghhom l-atturi huma dixxendenti f'linja diretta; bl-ispejjez kontra l-konvenut li huwa ngunt ghas-subizzjoni, u ippremettew illi l-attrici Maria Teresa Deguara Caruana Gatto u wliedha l-atturi Maria Concetta sive Connie Cachia Caruana, Henry Deguara Caruana Gatto u Paul Deguara Caruana Gatto huma dixxendenti in linea diretta ta' l-Isqof Francesco Caruana u tal-Konti Luigi Maria Gatto; illi lejn l-ahhar tas-sena 2000 gie ppublikat il-ktieb **“Histories of Malta - Deceptions and Perceptions” (Volume One)** mill-awtur Onorevoli Mhallel Giovanni Bonello, konvenut f'din il-kawza, f'liema ktieb giet ippublikata kitba intestata **“Archbishop Francesco Saverio Caruana - A suspect debunking”**; illi l-Isqof Francesco Saverio Caruana gie ordnat Sacerdot fl-20 ta' Dicembru 1783 fil-Knisja Kattidrali ta' Malta mill-Isqof Djocesan Mons. Vincenzo Labini; huwa kien patrijott maghruf, kien iddedikat hafna biex jghin lill-foqra u kien difensur tad-drittijiet tal-poplu Malti, kien ir-Rettur ta' l-Università u waqqaf Istitut maghruf bhala House of Industry; fi zmien l-okkupazzjoni Franciza (1798-1800) il-poplu Malti kien ra fil-Kanonku Caruana wiehed mill-mexxejja tieghu; kien il-Kmandant Militari tan-nofsinar ta' Malta; kien akkwista ghalih isem fl-istorja ta' Malta; meta l-Francizi gew imgeghlin jitolqu, gie rikonoxxut il-fatt illi l-Kanonku Francesco Saverio Caruana kien ta' sehem kbir hafna bhala patrijott; fil-process koncistorjali, gie rikonoxxut illi, bhala Sacerdot, il-Kanonku Caruana kien devot hafna u ta' hajja ezemplari; huwa miet fis-17 ta' Novembru 1847 wara episkopat ta' sittax-il sena; illi l-Isqof Francesco Saverio Caruana gie deskritt mill-Prof. Rev. Seraphim M. Zarb, Professur fl-Università ta' Malta, bhala *“A man who led his countrymen ..., who was Rector of the University of Studies for twenty-one years (1800 - 1822), Canon and Archdeacon of the*

*Cathedral Church of Malta, and for sixteen years Bishop of the Diocese of Malta and Gozo (1831 - 1847) could not possibly have pleased and been agreeable to all his contemporaries ... but what I condemn is to judge the actions of Mgr. Francis Xavier Caruana not in the light of his own days and in the difficulties in which he found himself, but in a different light, in the light of the critic's own days: what I condemn is to represent Mgr. Caruana not according to the results and the successes he obtained, but **according to some obscure document which emanated from the hands of the numerous enemies of the great Maltese patriot and of the great Prelate ... the greatest Bishop Patriot who sat on the Chair of St. Publius.**" ("Scientia", A Quarterly Scientific Review, Vol. XIV, No. 1, 1948: "First Centenary Year of the Death of Monsignor Francis Xavier Caruana"); illi kien proprju l-Kanonku Francesco Saverio Caruana li fil-25 ta' Settembru 1798 wassal "**La Proposta di Capitolazione fatta ai Francesi dai Generali Maltesi e dagli alleati**": "*Al Generale Vaubois. ... Per trattare con voi da buoni Maltesi, che ci gloriamo d'essere, vi proponiamo d'abbandonare l'Isola, permettendovi con tutta sicurezza di non farvi verun male, e lasciarvi andare impunement, senza veruna eccezione restituendo sì i legni della Religione alli Maltesi, e quei della Republica Francese alle due armate amiche; abbiamo pure adoperato con tutto il maggior calore la nostra influenza appreso I due sigri. Ammiragli per ottenere dall'Eze. Loro la sicurezza del vostro arrivo fino a Marsiglia, o qualunque altro porto di Francia, il che si sono degnati d'accordarvelo cortesemente ... Sottoscritti CAN. F.S. CARUANA (1) E. VITALE (2)*"; illi fil-ktieb "Origine della Sovranità Inglese su Malta" Mons. Alfredo Can. Mifsud, 1907, pagina 347 insibu miktub: "*Epperò non aveva torto il Ball a scrivere di lui al Nelson a 30 Nov. 1798 'Il Generale Caruana possiede qualità molto maggiori e li si ritiene di grande integrità. Egli ha l'appoggio del popolo; lo s'incolpa di assumere troppi poteri ed a tutta apparenza è egli che maneggia le cose delle Isole, ma ha mancato di prudenza pel non mettersi in comunicazione coi Deputati*"."; illi fl-"Archivium Melitense" (Journal of the Malta Historical and Scientific Society) Vol. IX, No. 2, pagina 61, insibu miktub*

hekk dwar l-Isqof Caruana: *“Soon after the capitulation of the French Garrison to the British, Maltese and Allied Troops, which was signed on the 5<sup>th</sup> September 1800, Captain Alexander John Ball, R.N., Commander of the Maltese Troops and, later, His Majesty’s Civil Commissioner in these Islands, offered the ‘Casa Miari’ [illum, Museum of Fine Arts, f’South Street] to the Canon Francesco Saverio Caruana - the Leader of the Maltese Insurgents - in recognition of his valuable services during the British-Maltese Campaign against the French (1798 - 1800). Canon Caruana, for obvious reasons, declined the offer, and Captain Ball took up his quarters in it, until he could move to the Palace of the Grand Master as His Majesty’s Civil Commissioner.”*; illi kif jirrizulta mill-ktieb *“Three Maltese Personalities”*, ippubblikat minn Robert Farrugia Randon, Josephine Farrugia Randon u Stanley Farrugia Randon, 1996: *“Bishop Caruana staunchly resisted the introduction of Protestantism in Malta and this is evidenced by the controversies which arose between the British Government and the Church in Malta during the events which led to the introduction of a free press. ... In a pastoral letter dated 4 April 1843, the Bishop mentioned by name and condemned the paper that was prejudicing the Catholic religion ... The pastoral letter of 14 October of this same year condemned a Masonic Lodge opened at Senglea, and advised the people ‘a tenersi sempre lontani da questo infernale sinodrio, lo scopo del quale non è altro che di scuotere qualunque vincolo umano e divino e di distruggere, se mai fosse possibile, ogni fondamento della religione Cattolica’.*”; Illi l-Konti Luigi Maria Gatto, kap tal-onorati volontarji, kien patrijott iehor Malti, huwa kien gie fdat bl-inkarigu li jgib il-qamh ghat-truppi Maltin minn Sqallija (*“Origine della Sovranità Inglese su Malta”*, Mons Alfredo Can. Mifsud, 1907): *“Uno degli incaricati d’acquistare grano pei battaglioni Maltesi dalla Sicilia è stato il Conte Luigi M. Gatto. Di lui abbiamo veduti tra altri i seguenti documenti: ‘Accordiamo congedo al signor Conte Luigi M. Gatto per mesi sei per assentarsi dal servizio nel corpo delli onorati volontari, del quale è capo per portarsi nella Sicilia ad eseguire alcune commissioni da noi addossategli. (\*) Permettendoli intanto di portar anche*

fuori di Malta l'uniforme di detto suo corpo. Malta 6 Febrajo 1800. ALEX J. BALL. (\*) Da memoriale firmato e presentato dal Conte a 20 Agosto 1824 rilevasi che col pretesto e sotto l'apparente incarico di vettovagliare l'Isola egli fu nel 1799 e nel 1800 incumbensato con segrete e confidenziali istruzioni presso la Corte Sicula di ottenere: 1. che si sopressedesse all'istituzione del Tribunale della Monarchia in questa isola; 2. che si revocasse l'ordine alle truppe Russe di sbarcare in Malta; e 3. d'impedire 'to prevent all political measures which might be taken, as tending to obstruct the full establishment of the British Dominions over these Islands'. I documenti tuttora conservati presso l'attuale Conte di Beberria mostrano in quali relazioni trovavasi questo personaggio col Ball. ... Il Gatto dopo essere stato per 12 anni Maggiore di Cavalleria sotto l-Or. Ger. e Seg. privato del Ball, che gli dette titolo di Giurato durante l'insurrezione, fu a 10 Gennaio 1801 nominato col Bne. Pasquale Sciberras presidente degli Ospedali Civili, comandante la prima divisione della Milizia, 1 Gennaio 1801, Tenente Colonello del Battaglione Provinciale Maltese a 1 Sett. 1803 e della Royal Malta Fencible a 28 Febrajo 1815.”; illi fil-ktieb tieghu **“Histories of Malta - Deceptions and perceptions” (Volume One)**, u senjatament fil-kitba intestata **“Archbishop Francesco Saverio Caruana - A suspect debunking”** li fiha huwa jirreferi kontinwament ghal manuskritt antik ta' 52 pagna, il-konvenut kiteb: *“Rarely have I agonised so badly whether to publish or not. To tarnish the lustre of a charismatic legend, to demolish the pedestal of a national hero, imposes an awful responsibility.”*; illi din il-kitba intestata **“Archbishop Francesco Saverio Caruana - A suspect debunking”** tattribwixxi lill-Arcisqof Francesco Saverio Caruana bosta akkuzi serji fuq il-karattru, l-integrità u l-personalità tieghu, liema kwalitajiet il-konvenut isejhilhom: *“the other face of the conventional coin: the Caruana who rifled the Curia's treasury to make his family outrageously rich, the General who sent his soldiers to battle so he could sleep with their wives. And again, the Caruana whose main claim to eloquence was his unchallenged command of swearwords and filthy invective, the doddering Bishop who appointed his illegitimate son as virtual dictator the*

*the Church in Malta.*”; Illi l-konvenut isejjah lill-Isqof Caruana ‘**serial turncoat**’: “*The British showered eternal gratitude on Caruana the serial turncoat, and paid their debt to him in full, with compound interest.*”; illi silta pubblikata mill-konvenut taqra hekk: “*Oh my dear Parish Priest*”, he says, “*If only you knew what joys the women gave me at the time of the French when, their husbands away in the battlefields, I used to linger back with them, to devise fresh stratagies and to create new soldiers for the future defence of our beloved native-land.*”; illi fil-kitba tal-konvenut insibu riferenza ghal: “*an addiction to picturesque blasphemy and an opulent command of the obscene. The plays reported by Gristi are infested with the Bishop’s barrack-room eloquence. He dismisses those who bug him with gracious ‘non mi rompete il c\_l\_, il c\_zz\_, mi rompiranno altre p\_ll\_, Per Dio!, c\_zz\_, mi stanno tutti al c\_l\_.*”, u ghalhekk il-kitba msemija ma fihix hliet insulti, zebli, akkuzi u allegazzjonijiet vulgari kontra l-Isqof Francesco Saverio Caruana u l-Konti Luigi Maria Gatto kif ukoll fuq ibnu l-Avukat Dottor Nicola Gatto, tliet axxendenti ta’ l-atturi; illi l-konvenut ghazel li jippublika affarijiet li jzebilhu lill-Isqof Caruana bhal: “*He wants her first examined by a good obstetrician; ... Should a little arcivescovino see the light ...*”, “*... Fejn qatt f’Malta l-Isqof taghna Jidghi, jahlef ahna Smajna?*” “*... to a stunning ‘lekol gh\_xx’, uttered by the Bishop with a cavalier disregard for the finer constraints of anatomy.*”, liema versi, skond il-konvenut, originaw mill-pinna ta’ “*Our phantomatic Father Gristi*”, u huma “*Definitely the work of a priest*”; imbaghad ikompli: “*Gristi, in the seclusion of his cell, feels bold enough to be explicit. Canon Philip Amato, Caruana’s Secretary, was in reality Caruana’s illegitimate son.*”, b’riferenza ghal Monsinjur Dr. Don Filippo Amato, “*Arcidiacono e Vicario Generale della Diocesi di Malta*”, li miet fid-19 ta’ Awissu 1864, u jkompli: “*It is here that the old Fiore explodes the petard: ‘and yet you surely remember how beautiful your mother was’, he tells Amato, ‘and how entertaining and fast Canon Caruana was ...’.*”, u aktar: “*‘May I take’ the Imsida parish priest asks the Bishop, ‘your graziosissima niece?’ Archdeacon Salvatore Lanzon votes in favour ... But Secretary Amato opposes the choice. ... ‘You know’,*

*he hints, 'the vices of your little niece, those elegant purple lips, that lovely face, those black eyes could ... you will understand me ... even David yielded to temptation ... even Solomon sinned ...' This persuades the Bishop. 'But must the poor priest' Caruana adds, 'remain without a woman, especially now that winter is near?, he asks with paternal solicitude.';* illi l-mod kif il-konvenut jghaqqad il-"Caruana scrapbook" mar-rakkont dwar il-Konti Luigi Maria Gatto: *"the one who wanted to marry you [Nicola Gatto, iben il-Konti Luigi Maria Gatto], and you refused him because he plays the beau with every pretty girl and looks exactly like a gatto, but a gatto di Gennaio (a cat in January) who wants to ride ... (censored). Don't you know what his father the Colonel had done with those girls? ... He gave the rank of Colonel to Bishop Caruana when the latter was only a Canon - on omen of the other Colonel, the Bishop's nephew. If you do not see all the 'corna', you must be blind indeed, adds the old Fiore."*, minbarra li joffendi l-memorja ta' l-Isqof Caruana u l-Konti Luigi Maria Gatto u ta' ibnu l-Avukat Dottor Nicola Gatto u n-neputija ta' l-Isqof Caruana, jaghmel hsara lill-atturi bhala membri tal-familja Caruana Gatto, l-unici dixxendenti f'linja diretta kemm ta' l-Arcisqof Francesco Saverio Caruana kif ukoll tal-Konti Luigi Maria Gatto (N.B. In-neputi ta' l-Isqof Francesco Saverio Caruana, l-Avukat Dottor Giuseppe Silvestro Caruana, izzewweg lil Angelica Gatto, bint il-Konti Luigi Maria Gatto, fl-1830); illi fil-kitba inkriminata, minn dan il-materjal denigratorju, malafamanti u li jivvilifika sal-qiegh lill-Arcisqof Caruana u lill-Konti Luigi Maria Gatto, insibu b'abbundanza; illi, kif intqal fuq, il-konvenut iddikjara illi: *"Rarely have I agonised so badly whether to publish or not. To tarnish the lustre of a charismatic legend, to demolish the pedestal of a national hero, imposes an awful responsibility.";* illi l-konvenut, in vista tal-kelma "**tarnish**", kien jaf li dak li ser jippublika kien indubbjament ingurjuz fir-rigward tat-tifkira tal-mejjet Arcisqof Francesco Saverio Caruana, tal-Konti Luigi Maria Gatto u ta' ibnu l-Avukat Dottor Nicola Gatto u n-neputija ta' l-Isqof Caruana; illi l-gravità ta' l-akkuzi allegazzjonijiet u vilifikazzjonijiet li hemm fil-kitba, anke jekk intqalu b'ton zuffjettuz, xorta wahda jaghtu malafama, proprju ghaliex l-awtur jipprogetta l-kitba bhala "manuskritt" li jikkontjeni

**“the other face of the conventional coin”**, cioè, in-naha li dejjem baqghet mistura u li issa qed tigi zvelata; illi l-oneru li jipprova li dak li ppublika mhuwiex semplicement il-kontenut ta' 'manuskritt antik' izda huwa **'il-verità'** jinsab fuq spallejn il-konvenut, li jistqarr li r-raguni ghala huwa ddecieda li jippublika dan il-materjal kienet: *“And yet a historian owes a greater respect to truth than to respect itself.”*; illi l-atturi jridu jiddefendu l-verità dwar l-Isqof Francesco Saverio Caruana, il-Konti Luigi Maria Gatto u ibnu Dottor Nicola Gatto u in-neputija ta' l-Isqof Caruana ghaliex huma **konvinti li din il-pubblikazzjoni m'ghandhiex mis-sewwa u m'ghandhiex tigi konfuza ma l-istorja ta' pajjizna**; illi l-kitba 'de quo' toffendi t-tifkira tal-mejtin Isqof Francesco Saverio Caruana, tal-Konti Luigi Maria Gatto u tal-Avukat Dottor Nicola Gatto u in-neputija ta' l-Isqof Caruana billi tattribwilhom fatti determinanti tendenti li jtellfu jew inaqqsu l-unur u l-fama taghhom, jew li jesponuhom ghar-ridikolu jew ghad-disprezz tal-pubbliku; illi din id-difamazazzjoni tat-tifkira ta' dawn it-tliet axxendenti ta' l-atturi tivvjola d-drittijiet ta' l-atturi billi *“jivvjolalhom il-jedd li jkomplu jgawdu u juzufruwixxu l-beneficcu tal-legat ta' l-isem tajjeb li l-awtur taghhom ikun hallielhom - beneficci li jistghu jkunu hafna u multiformi, kif hafna u multiformi jistghu jkunu l-konsegwenzi, anke patrimonjali/socjali, ta' min ikun halla fama hazina fuq min halla warajh.”* (Qorti ta' l-Appell, sentenza fl-ismijiet **“Perit Joseph Boffa vs. John A. Mizzi”**, moghtija fis-7 ta' Ottubru 1997); illi l-atturi ghandhom id-dritt ghad-danni ghar-riparazzjoni ta' l-ingurja morali u malafama minhabba l-offiza ghat-tifkira tal-mejtin Isqof Francesco Saverio Caruana, tal-Konti Luigi Maria Gatto u ta' ibnu l-Avukat Dottor Nicola Gatto u in-neputija ta' l-Isqof Caruana;

Rat in-nota ta' eccezzjonijiet tal-konvenuta nomine illi permezz taghha eccepjet:

1. Preliminarjament, in-nuqqas ta' integrità tal-gudizzju. L-atturi qeghdin jagixxu bhala xi whud mill-aventi kawza tal-persuna allegatament ingurjata, *jure representationis* tal-awtur taghhom. Issa l-persuna ingurjata ghandha dritt ghal danni li ma jeccedux Lm5000, u l-aventi kawza tieghu kollha flimkien, ghandhom id-dritt, *jure*



*rappresentationis*, ghall Lm5000 *bejniethom*. Biex il-Qorti tista' tistabilixxi liema kwota tispetta lill kull wiehed mill-aventi kawza, huwa indispensabbli li l-aventi kawza kollha jkunu fil-gudizzju, u mhux erbgha biss. Il-kawza ghalhekk saret hazin, ghax huwa impossibbli ghall-Qorti li tistabilixxi (fil-konfront tal-partijiet u fil-kontradittorju tal-ko-interessati kollha) liema hija l-kwota individwali u pro-rata, mill-Lm5000 globali, dovuta lill-atturi u lill-aventi kawza l-ohrajn li ma humiex fil-gudizzju. Il-konvenut ghandu ghalhekk jigi liberat mill-osservanza tal-gudizzju;

2. La il-ligi, la l-gurisprudenza u anqas id-dottrina ma jaghtu dritt lil xi dixxendent prossimu jew remot, li jagixxi ghar-risarciment ta' ingurja li allegatament saret lil antenat tieghu (fil-kaz odjern l-antenat in linea diretta tal-atturi twieled fl-1759). Anzi d-dottrina Ngliza, li dejjem iggwidat il-Qrati taghna f'materja ta' libell, teskludi dan id-dritt ta' azzjoni. Huwa essenzjalment absurd li tippretendi li jekk storiku jikteb li Neruni kien tirann, Papa Borgia kien korrott, Cromwell kien sangwinarju jew li Napuljun kien halliel, id-dixxendenti taghhom ghandhom id-dritt jaghmlu kemxa flus ghall ingurja morali li sofra il-bus (ghal ghaxar darbiet) nannu taghhom;

3. L-azzjoni ezercitata mill-atturi hija vjolazzjoni serja tad-dritt fundamentali tas-smiegh xieraq protett mill-Art. 39 tal-Kostituzzjoni u mill-Art. 6 tal-Konvenzjoni Europea tad-Drittijiet tal-Bniedem. Element inderogabbli tad-dritt tas-smiegh xieraq huwa d-dritt ghad-difiza - il-konvenut ghandu jkollu l-possibilita' li jiddefendi ruhu. Fil-kaz odjern il-konvenut qieghed fl-impossibilita' materjali li jgib kwalunkwe xhud biex jaghmel kwalunkwe prova (inkluza l-prova tal-verita' tal-fatti) ghax ix-xhieda tal-fatti, bla ebda eccezzjoni, kollha mietu xi mitejn sena ilu. Kawza li fiha l-konvenut jitqieghed fl-impossibilita' li itella' ebda xhud hija parodija ta' smiegh xieraq;

4. L-azzjoni ezercitata mill-atturi hija wkoll vjolazzjoni serja tad-drittijiet fundamentali tal-informazzjoni u tal-espressjoni protetti mill-Art. 41 tal-Kostituzzjoni u mill-Art. 10 tal-Konvenzjoni Europea tad-Drittijiet tal-Bniedem. Il-gurisprudenza tal-Qorti Europea tad-Drittijiet tal-Bniedem

kienet stabbiliet li l-operaturi tal-medja kellhom id-dritt fundamentali li ma jigux molestati meta jipublikaw informazzjoni, anke allegatament malafamanti, fuq persuni pubblici kontenuti f'sorsi ohra, basta ma jidentifikawx ruhhom mas-sorsi tal-allegata malafama u li jiddistanzjaw ruhhom minnha. Dik il-gurisprudenza giet issa sorpassata, fis-sens li l-operaturi tal-medja ma jistghux jigu molestati fl-ezercizzju tad-dritt fundamentali taghhom ta' informazzjoni u opinjoni, meta jirriproducu minn sorsi ohra informazzjoni allegatament malafamanti fuq persuni pubblici, basta jindikaw il-fonti ta' dik l-informazzjoni (minghajr anqas il-bzonn li jiddistanzjaw ruhhom minnha). Fil-kaz odjern l-awtur indika minuzjosament il-fonti ta' kull informazzjoni li ta, u anke iddistanzja ruhhu minnha, billi wera li din tista' tkun pregudikata, ghax miktuba u cirkolata minn diversi sacerdoti li ma tantx kienu jistmaw lill-Isqof Caruana, u ghalhekk mhux necessarjament attendibbli;

5. Illi fil-mertu, il-pubblikazzjoni ma tikkostitwix libell;

Salvi eccezzjonijiet ohra;

Rat is-sentenza tat-tnax (12) ta' Marzu, 2002 illi permezz taghha l-Qorti tal-Magistrati (Malta) iddecidiet hekk:

“... tilqa' t-tieni eccezzjoni tal-konvenuta nomine u tiddikjara li l-atturi m'ghandhomx dritt ta' azzjoni ghall-risarciment ai termini tal-fatti specje odjerni, bl-ispejjez.”  
u dana wara illi kkunsidrat hekk:

“Illi t-tieni eccezzjoni in dizamina sintetikament tirribadixxi s-segwenti:

Illi dixxendenti prossimu jew remot m'ghandux dritt ta' risarciment wara ingurja li allegatament saret lill-antenat tieghu;

“Ikkonsidrat:

“Illi t-tezi tal-konvenuta nomine fir-rigward tillimita ruha biss fuq dan l-istat ta' fatt;

Kopja Informali ta' Sentenza

“Illi *per absurdum* il-konvenuta nomine taghmel referenza ghall-diversi figuri storici ta' certa portata fil-mixja komuni ta' l-umanità;

“Illi ssostni li hu absurd li studjuzi ta' l-istorja li b'xi mod jiddeprekawhom jigu ikkundannati civilment ghal danni li huma jistghu jirrekaw lil dawn il-figuri storici apparti l-fatt li l-ebda ligi civili ma timponi dan;

“Illi però ghandu jigi sottolineat li whud mill-figuri storici citati mill-konvenuta nomine huma minghajr eredi;

“Ikkonsidrat:

“Illi l-konvenuti [*recte*: l-atturi] minn naha taghhom stiednu lil din il-qorti sabiex takkolji t-tezi taghhom li hawnhekk si tratta ta' kwistjoni ta' natura civili li tistraripa fil-kamp kriminali u konsegwentement il-Kap 248 jaghti l-fakoltà lill-qorti ta' kompetenza civili tittratta dawh il-kwistjonijiet kemm civilment ai termini ta' l-istess Kap 248 kif ukoll kriminalment ai termini tal-artikolu 256 tal-Kap 9 u konsegwentement ghandha gurdizzjoni tipprocedi bil-procedura odjerna;

“Ikkonsidrat:

“Illi r-risoluzzjoni tal-vertenza in dizamina tirrizolvi ruhha fl-apprezzament tan-natura vera tal-vertenza in dizamina;

“Illi ghandu jkun pacifiku li galadarba l-kawza odjerna:

- a. giet intavolata f'qorti unikament ta' kompetenza civili;
  - b. hi naxxenti mill-Kap 248 tal-Ligijiet ta' Malta;
- allura timmilta favur il-konkluzjoni li l-kawza odjerna hi purament wahda ta' indole civili;

“Illi inoltre, fejn il-ligi ta' l-istampa, il-Kap 248, riedet tindika d-dritt ta' azzjoni ta' natura kriminali dan ghamlitu espressament u zammitu separat u distint mill-azzjoni civili;

Kopja Informali ta' Sentenza

“Illi di più l-artikolu 256 tal-Kap 9 li fuqu tistrieħ it-tezi ta' l-atturi hu artikolu ta' natura purament kriminali li jista' biss jigi avvalat, ezaminat u deciz minn qorti ta' kompetenza kriminali;

“Illi għalhekk, mingħajr l-ebda mod ma tincidi fuq id-dritt ta' l-atturi li jagixxu f'sede opportuna, din it-tezi partikolari tagħhom hawn ribadita qed tigi respinta;

“Ikkonsidrat:

“Illi dwar it-tieni eccezzjoni vera u proprja hawn sollevata għandu għalhekk jingħad li hawn si tratta unikament ta' l-aspett civili tal-vertenza;

“Illi għalhekk bħal ma l-ligi tagħti d-dritt ta' azzjoni lill-eredi għal hekk imsejja 'defamazzjoni tat-tifkira' ta' antennat fil-*kamp kriminali* dan għalkemm setgħet tagħmlu wkoll fil-kamp civili, ma jirrizultax li sar”;

Rat ir-rikors ta' l-appell ta' l-atturi illi permezz tiegħu, għar-ragunijiet hemm esposti, talbu hekk:

“... illi din l-Onorabbli Qorti jogħgobha tirrevoka, thassar u tannulla s-sentenza fl-ismijiet premissi mogħtija mill-Qorti tal-Magistrati (Malta) fit-12 ta' Marzu 2002 u tirrespingi t-tieni eccezzjoni tal-konvenuta nomine u tiddikjara li l-azzjoni esperita mill-esponenti hija mogħtija mill-Kap. 248 fil-kaz ukoll jekk l-ingurja ssir fir-rigward ta' persuna mejta, u għalhekk tordna l-prosegwiment tal-kawza, bl-ispejjez”;

Rat ir-risposta tal-konvenuta nomine illi permezz tagħha, għar-ragunijiet hemm esposti, issottomettiet illi l-appell għandu jigi michud u s-sentenza tat-12 ta' Marzu, 2002, ikkonfermata, bl-ispejjes taz-zewg istanzi kontra l-atturi appellanti;

Trattat l-appell;

Ezaminat l-atti tal-process;

Ikkunsidrat:

## Kopja Informali ta' Sentenza

Illi dina l-Qorti, wara illi gharblet sewwa r-rikors ta' appell ta' l-atturi, hija tal-fehma illi l-aggravji ta' l-istess atturi kontra s-sentenza appellata huma s-segwenti:

1. Illi, fi kliem ir-rikors ta' appell, "... l-Ewwel Onorabli Qorti naqset li taghti ragunijiet ghala waslet ghall-konkluzjoni vera u proprja li m'hemmx azzjoni";

2. Illi, ukoll fi kliem ir-rikors ta' appell, "... l-esponenti ma jaqblux [ma' dak illi ddecidiet l-ewwel Qorti] illi l-principju inkorporat fl-artikoli 255 u 256 [tal-Kodici Kriminali] m'ghandhom [sic] l-ebda rilevanza fuq il-kwistjoni jekk l-azzjoni civili ta' libell *ai termini* ta' l-artikolu 28 tal-Kap 248 tistax tigi ezercitata fil-kaz jekk l-ingurja ssir kontra t-tifkira ta' persuna mejta";

### Ikkunsidrat:

Illi, qabel ma jigu trattati dawn iz-zewg (2) aggravji, tajjeb illi ssir riferenza ghas-segwenti zewg (2) asserzjonijiet illi jaghmlu l-atturi appellanti - u illi magghom taqbel pjenament il-konvenuta nomine appellata - fl-ewwel (1) pagna tar-rikors ta' appell:

(i) "Huwa ovvju li din hija kawza ta' libell *ai termini* ta' l-artikolu 28 tal-Kap 248 (cioè, l-*Press Act*) liema ligi tipprovdi ghar-risarciment tad-danni ghall-ingurja morali";

(ii) "Huwa ovvju wkoll li din mhix kawza civili ghad-danni naxxenti minn reat, kif hemm kontemplat fil-Kodici Civili";

### Ikkunsidrat:

Illi dina l-Qorti ma tistax tifhem kif l-appellanti, permezz ta' l-ewwel aggravju tagghom kif hawn fuq puntwalizzat, qed jissottomettu illi l-ewwel Qorti "... naqset illi taghti ragunijiet ghala waslet ghall-konkluzjoni ... li m'hemmx azzjoni", ghaliex minn qari, anke l-aktar hafif, tas-sentenza appellata jirrizulta illi l-ewwel Qorti ghamlet diversi konsiderazjonijiet u riflessjonijiet qabel ma waslet ghall-konkluzjoni taghha. Fost dawn, hemm konsiderazzjoni illi l-istess appellanti jiccitaw fir-raba' pagna tar-rikors ta' appell, u cioè:

Kopja Informali ta' Sentenza

“Illi di più l-artikolu 256 tal-Kap 9 li fuqu tistrieħ it-tezi ta' l-atturi hu artikolu ta' natura purament kriminali li jista' jigi avallat, ezaminat u deciz minn qorti ta' kompetenza kriminali.”

Għalhekk, huwa evidenti illi l-ewwel aggravju ta' l-atturi appellanti huwa infondat;

Ikkunsidrat:

Illi anqas it-tieni (2) aggravju ta' l-appellanti ma huwa fondat għaliex, apparti konsiderazzjonijiet ohra, huwa car daqs il-kristall illi għal dak illi jiddisponi l-imsemmi artikolu 28 tal-Kap 248 m'humieħ applikabbli l-provvedimenti ta' l-artikoli 255 u 256 tal-Kodici Kriminali. Infatti, l-partijiet ta' l-artikolu 256 tal-Kodici Kriminali illi huma rilevanti għall-finijiet ta' l-aggravju in ezami jittrattaw proceduri kriminali għar-rigward ta' ingurja illi ssir bil-mezz ta' l-istampa illi, ai termini tal-Kap. 248, jistghu jinbdew “biss bi kwerela tal-parti offiza”. L-artikolu 31(1) tal-Kap. 24 jiddisponi hekk: “L-azzjoni kriminali għal kull reat taħt l-artikoli 11 u 21 jistghu jinbdew biss bi kwerela tal-parti offiza ...” (sottolinear ta' dina l-Qorti);

Ta' min jinnota illi l-artikolu 28 tal-Kap. 248 - illi tajjeb illi jigi ribadit illi fuqu hija msejsa l-azzjoni odjerna ta' l-atturi - ma jissemmiex fic-citat artikolu 31 ta' l-imsemmi Kap. 248. Dina l-Qorti ma taqbilx mas-sottomissjoni ta' l-abili difensur ta' l-atturi, magħmula waqt it-trattazzjoni orali quddiemha, illi dan in-nuqqas ta' inkluzjoni ta' l-artikolu 28 huwa dovut għal *lapsus* tal-legislatur. Fil-fehma ta' din il-Qorti, il-legislatur ma inkludieħ l-istess artikolu 28 fl-artikolu 31 koxjentement u volontarjament, proprju għaliex l-artikolu 28 tal-Kap. 248 jikkoncerna biss l-azzjoni civili. Għall-kompletezza, tajjeb illi jingħad illi, anke kieku - għall-grazzja ta' l-argument - kellu jigi konsidrat illi n-nuqqas ta' inkluzjoni ta' l-artikolu 28 fl-artikolu 31 huwa dovut għal *lapsus* tal-legislatur, dina l-Qorti ma għandhiex l-awtorità illi tagħmel tajjeb għal tali *lapsus*;

Ikkunsidrat:

## Kopja Informali ta' Sentenza

Illi dina l-Qorti trid taghmilha cara illi fil-fehma taghha l-azzjoni ghar-risarciment tad-danni morali kontemplata mill-artikolu 28 tal-Kap. 248 tispetta biss lill-persuna offiza u ma tispettax lid-dixxendenti taghha. F'dan ir-rigward, dina l-Qorti taqbel ma' dak illi gie deciz fis-sentenza *in parte* tat-tnejn u ghoxrin (22) ta' Novembru, 2001 - imsemmija mill-konvenuta nomine fir-risposta ta' l-appell taghha - moghtija mill-Prim' Awla tal-Qorti Civili fil-kawza fl-ismijiet *Ivan Formosa vs Sharon Spiteri et*, izda ma taqbilx ma' dak illi setghet qalet *obiter* dina l-Qorti fis-sentenza taghha tas-sebgha (7) ta' Ottubru, 1997 - imsemmija mill-atturi appellanti fl-avviz illi permezz tieghu gew inizjati dawn il-proceduri u fir-rikors ta' appell taghhom, u illi minnha iccita ampjament l-abili difensur ta' l-atturi fit-trattazzjoni orali quddiem dina l-Qorti - fil-kawza fl-ismijiet *Perit Joseph Briffa vs John A. Mizzi*. Fl-imsemmija sentenza *Formosa vs Spiteri et*, il-Prim' Awla tal-Qorti Civili qalet hekk:

"... fid-dawl tal-konsiderazzjonijiet li ghadhom kemm saru, ... safejn l-azzjoni attrici hija immirata li titlob l-imharrkin jaghmlu tajjeb ghad-dannu morali mgarrab mill-attur minhabba d-'defamazzjoni tat-tifkira' ta' huh skond il-Kap 248, dan il-jedd ma jezistix fl-ordinament guridiku taghna;"

Ghal dawn il-motivi:

Tiddeciedi billi tichad l-appell ta' l-atturi u billi tikkonferma s-sentenza appellata;

Tordna illi l-ispejjez ta' din l-istanza jigu sopportati kollha mill-atturi appellanti.

**< Sentenza Finali >**

-----TMIEM-----